Αρχειακός Τόπος Θεόδωρου Κολοκοτρώνη

Αριθμός Τεκμηρίου 0797

Μετάφραση επιστολής του Stratford Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη σχετικά με τις προτάσεις για ειρήνευση

15 Ιανουαρίου 1827

Ταυτότητα Εγγράφου *(Περίληψη)*

Μετάφραση ἀπόρρητης ἐπιστολῆς τοῦ πρεσβευτῆ τῆς Μεγάλης Βρετανίας στὴν Κωνσταντινούπολη Stratford Canning πρὸς ἄδηλο παραλήπτη, πιθανότατα τὸν Θεόδωρο Κολοκοτρώνη. Ο Str. Canning ἀναφέρει πὼς ἦρθε ἡ ὥρα νὰ παρουσιάσει τὶς προτάσεις γιὰ εἰρήνευση, τὶς ὁποῖες εἶχε προτείνει πρὸς αὐτὸν ἡ Γ΄ Ἐθνοσυνέλευση τῆς Ἐπιδαύρου, ἕνα ἔτος νωρίτερα. Σημειώνει πὼς ἡ καθυστέρηση αὐτὴ ἦταν ἐπωφελής, καθὼς προέκυψε ἡ «μεταξὺ Ἀγγλίας καὶ Ῥωσσίας ἀποκατασταθεῖσα συμφωνία», δηλαδὴ τὸ Πρωτόκολλο τῆς Πετρούπολης ποὺ ὑπογράφηκε στὶς 23 Μαρτίου/4 Ἀπριλίου 1826. Σχολιάζει, ἀκόμη, τὴν κακὴ ἐντύπωση ποὺ δημιουργοῦν οἱ ἐμφύλιες ἔριδες, ἀλλὰ δηλώνει πὼς δείχνει ἐμπιστοσύνη σὲ ὅσους ὑπέγραψαν τὸ αἴτημα βρετανικῆς προστασίας καὶ ἰδιαίτερα στὴν ὑπογραφὴ τοῦ παραλήπτη τῆς παρούσας, ποὺ ἀποτελεῖ ἐχέγγυο. Τὴν ἴδια ἡμέρα, ὁ Str. Canning ἀπέστειλε καὶ ἔγγραφο πρὸς τὴ Διοικητικὴ Ἐπιτροπή, μὲ τὸ ὁποῖο ἀνακοίνωνε τὴν ἀνάληψη διαμεσολάβησης πρὸς τὴν Ὑψηλὴ Πύλη, ἐκ μέρους καὶ τῶν ἄλλων Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων (βλ. Παντ. Κοντογιάννης, Ἱστορικὰ ἔγγραφα, σ. 58-59). Ἡ παρούσα εἶναι ἀντίγραφο τοῦ σχετ. [798]. Τὸ σχέδιο ἀπάντησης τοῦ Θεόδ. Κολοκοτρώνη σώζεται στὸ ἀρχεῖο (βλ. σχετ. [811]).

Προηγούμενες Εκδόσεις: Ὑπομνήματα, σ. 609-610.

Ἐμπιστευτικὴ ἐπιστολὴ

Κωνσταντινούπολις, 15/27 Ἰανουαρίου 1827

Δὲν σᾶς ἀνέφερον διὰ τοῦ πλοιάρχου Χάμιλτον τὰ δύο γράμματα, τὰ ὁποῖα ἐλάβατε τὴν καλοσύνην νὰ μοῖ γράψητε, ἕως οὗ ἤθελον εὑρεθῇ εἰς κατάστασιν νὰ σᾶς δώσω τὴν εὐάρεστον εἴδησιν, ὅτι καταυτὰς ἤθελον παρουσιάσει εἰς τὴν Πόρταν τὰς πρωτάσεις τῆς εἰρήνης, ἐμπιστε<υ>θείσας εἰς ἐμὲ παρὰ τῆς ἐν Ἐπιδαύρῳ Συνελεύσεως. Ἡ στιγμὴ τὴν ὁποίαν περιέμενον ἔφθασε. Πολὺς καιρὸς παρῆλθε ἕως οὗ λάβω διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀναγκαίαν ὑποστήριξην. Ἀλλ᾽ ὁ καιρὸς οὗτος δὲν παρῆλθε χωρὶς ὀφέλιαν τινα. Ἀπόδειξις δὲ τούτη εἶναι ἡ μεταξὺ Ἀγγλίας καὶ Ρωσσίας ἀποκατασταθεῖσα συμφωνία ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τοῦτο, καὶ ἡ εἰλικρινὴς σύμπραξις τῆς Γαλλίας καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων δυνάμεων. Τόσον περισσότερον ἐπεθύμουν τὴν ἐπιτυχίαν τῆς ἐνώτητος αὐτῆς καθόσον νομίζω ὅτι, ἡ προστασία, τοιαύτη ὅπως ἐχορηγήθη παρὰ τῆς Κυβερνήσεως μου ἐπὶ τῇ αἰτήσῃ τῶν Ἑλλήνων, εἶναι ἡ μόνη ἱκανὴ νὰ διασφαλίσῃ τὸ μέλλον τῶν λαβόντων μέρος εἰς τὸν πόλεμον. Πολλὰ ἀκούομεν περὶ τῆς ἀπειθείας τοῦ λαοῦ σας, καὶ περὶ ἔριδος, ἥτις διαιρεῖ τούς ἀρχηγούς σας. Ἀλλ᾽ ἐγὼ βασίζομαι εἰς τὴν φρόνησιν τοῦ ἔθνους καὶ εἰς τὴν καλὴν πίστιν ἐκείνων, οἵτινες ὑπέγραψαν τὴν ἀναφορὰν περὶ ἀγγλικῆς προστασίας, διευθυνθείσαν πρὸς ἐμὲ παρὰ τῆς γενικῆς συνελεύσεως, εἰς τὴν ἰδέαν αὐτὴν μὲ κάμνει νὰ ἐπιμένω ἔτι περισσότερον ἡ ὑπογραφή σας, τὴν ὁποίαν εἶδον μεταξὺ τῶν ἄλλων. Τὸ αἴσθημα μου τοῦτο ἔχει ἐγγύησιν τὰ εὐγενικά σας προσόντα, ἄνευ τῶν ὁποίων οὐδεὶς δύναται νὰ χαίρῃ τὴν ἀγάπην καὶ τὸ σέβας ὁλοκλήρου ἔθνους εἰς κρησίμους περιστάσεις. [[Πρὸς τὸ παρὸν γράφω πρὸς ἡμᾶς. Δεχθῆτε παρακαλῶ κ.τ.λ.]] Ἐπὶ τοῦ παρόντος Σᾶς ἀποχαιρετῶ, Κύριέ μου, ἐκφράζων ἐν ταυτῷ τὰς εἰλικρινεῖς εὐχάς μου ὑπὲρ τῆς εὐτυχίας τῶν ἡμερῶν Σας.

Στράτφορντ Κάννιγκ

Αριθμός Τεκμηρίου
0797

Τίτλος
Μετάφραση επιστολής του Stratford Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη σχετικά με τις προτάσεις για ειρήνευση

Ημερομηνία Σύνταξης
15 Ιανουαρίου 1827

Τόπος Σύνταξης
Κωνσταντινούπολη

Συντάκτης
Statford Canning/ Κάνινγκ

Αποδέκτης
Άγνωστος Παραλήπτης

Είδος Εγγράφου
Πρωτότυπο

Διαστάσεις
210mm × 300mm

Αρ. Φύλλων
1

Γλώσσα
Ελληνικά

Προέλευση
ΑΡΧΕΙΑΚΟΣ ΤΟΠΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ

Διεύθυνση
kolokotronis-archive.org/items/code/0797

Μεταγραφή-Σχολιασμός: Βασίλης Παναγιωτόπουλος, Δημήτρης Δημητρόπουλος, Βαγγέλης Σαράφης, Σάκης Δημητριάδης
Έλεγχος μεταγραφής: Αγαμέμνων Τσελίκας

Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση 4.0 Διεθνές (CC BY-NC 4.0).

who are embarked in the war. We hear much of the insubordination of your people and of the dissentions which agitate and divide their chiefs. But I continue to reckon on the good sense of the nation at large and on the good faith of those who signed an act to have the application for British protection addressed to me by the General Assembly. I am confirmed in this supposition by observing your signature amongst the number. The correctness of this document is guaranteed by those noble qualities without which no man can secure the affection and respect of a whole people in critical times.

I take leave &c—

kolokotronis-archive.org

Κυριακοπούλου 27 Ιανουαρίου 1827. 786

Ἐμπιστευτικὴ ὑπογραφή.

Δὲν σᾶς ἀνέφερα πλέον τὸ ὀδυνηρὸ παράπονόν μου διὰ τὰ γεγονότα, τὰ ὁποῖα ἐβάλανε ἐν παλαιοῖς μου ὑποψίαις, ἐπειδὴ ἐπίστευα πὼς ἐσεῖς θὰ ἐφροντίζατε νὰ σᾶς λύσουν ἡ ἀνάγκαι τῶν καιρῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐπροσμένατε ἀπὸ τὴν Πόρτα τὸ ὁριστικὸν σαρτσιπάτο τῆς εἰρήνης, ἐμποδίσθηκα νὰ ἐκτελέσω τὴν ἐντολήν μου συντόμως. Πλὴν τώρα, ἐπὶ ὁποίαν σκοπιμότητα ἔχω δὲν πολυχρονεύω πλέον ὡς ἐδῶ νὰ σᾶς τὸ φανερώσω. Ἐπειδὴ ἐπέρασε καιρὸς ἀρκετὸς καὶ δὲν ἐφάνη ἡ ἀναγκαία ὠφελιμότης. Ἀλλ' ἐπειδὴ καιρὸς δὲν σταθμᾶ χωρὶς ὀφέλειαν ἐνὸς Ἀνθρώπου, ἐπῆρα τὴν ἀπόφασιν νὰ ἐκτελέσω τὴν ἐντολήν μου καὶ νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν Ρωσσίαν ἀποκαλαδεύοντας συμμαχίαν νὰ φέρω τὸ ὄνειρον τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων.

kolokotronis-archive.org

Ἐπειδὴ ἐπῆρα τὴν ἀπόφασιν νὰ ἐκτελέσω τὴν ἐντολήν μου καὶ νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν Ρωσσίαν ἀποκαλαδεύοντας συμμαχίαν νὰ φέρω τὸ ὄνειρον τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων.

Ἐπειδὴ ἐπῆρα τὴν ἀπόφασιν νὰ ἐκτελέσω τὴν ἐντολήν μου καὶ νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν Ρωσσίαν ἀποκαλαδεύοντας συμμαχίαν νὰ φέρω τὸ ὄνειρον τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων. Ἔτσι σκοπεύουν οἱ ἐχθροί μου νὰ μὲ ἐμποδίσουν τὴν εὐτυχίαν τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὴν ὑπεκρινεύθησαν τὴν ἀπόφασίν μου διὰ τὴν Γαλλίαν καὶ διὰ τὴν ἀπάτην τῶν ἀλλόφυλλων συμμάχων.

kolokotronis-archive.org

786

I continued anybody to acknowledging through Captain Hamilton the two letters which you were so good as to write to me until I could have the pleasure of informing you that I was on the point of presenting to the Port the proposals of peace intrusted to me by the assembly of Epidaurus. The moment to step forward is now come. It has taken some time to obtain the necessary degree of support for the intending overture but the time has not been wasted. The perfect union established on this head between England and Russia, the reserved adhesion of France, her cooperation, and that of the other allied are so many proofs of this. I am the more anxious for the success of this combination, as I consider the protection such as it has been granted by my Government at request of the Greeks, to hold out the only sure prospect to those

kolokotronis-archive.org